

## Service Terms of Business

(Conditions Générales de Ventes, merci de noter que le document original en anglais prévaut sur la version française lorsqu'il existe une différence entre les deux versions.)

### Definitions / Définitions

**Client** means the owner or owners of the Company or Person or Persons authorised by the owner(s) who have requested Coreporate to provide Services to the owner(s) or authorised person(s) of the company and in the case of more than one owner or person mean such owners or persons jointly and severally.

*Client signifie le ou les propriétaires de la Société ou le/les personnes autorisée(s) par le ou les propriétaire(s) ayant demandé à Coreporate de fournir des Services au(x) propriétaire ou au(x) Personnes autorisée(s) de la Société et*

**Client's Appointees** means any and all Persons who may from time to time be nominated, appointed or act as director, alternate director, secretary, manager, partner, trustee, protector, bank signatory, other officer, grantee of a power of attorney, administrator, registered agent, or provider of a registered office, address for legal service, or registered shareholder of the Company.

*Représentant du client signifie toute personne qui de manière régulière ou irrégulière est nommé directeur ou agit en qualité de directeur, directeur adjoint, secrétaire, responsable, partenaire, personne de confiance, opérateur du compte en banque, officier, titulaire d'une délégation de pouvoir (power of attorney), administrateur, agent enregistré, fournisseur d'un bureau d'enregistrement, d'un service legal ou un actionnaire d'une société enregistré.*

**Company** means any company, trust, foundation or other legally recognized structure established and/or administered by Coreporate.

*Société signifie toute société, trust, fondation ou autres structures légalement reconnues et/ou administrée par Coreporate ou un de ses partenaires.*

**Coreporate** means Coreporate Limited or any other partner working for or with Coreporate Limited.

*Coreporate signifie Coreporate Limited ou tout autre partenaire travaillant pour le compte du réseau de partenaire de Coreporate.*

**Person** means any human, firm, company or other body incorporated or unincorporated.

*Personne signifie tout personne physique ou morale constituée ou non.*

**Services** means, but are not limited to, company formation, management, administration, registered agent, company secretarial, bank or brokerage introductions, trustee, advisory and other related services provided by Coreporate to Client's Company.

*Services signifie, mais non limité à, la constitution de société, la gestion, l'administration, le rôle d'agent enregistré, la nomination du secrétaire officiel, l'introduction à une banque, le passage d'information émise par l'administration, la recherche d'un prestataire annexe pour satisfaire les besoins de nos clients.*

## Business Activities / Activités

Coreporate reserves the right to discontinue providing Services and ceasing to act without notice for any Client if any Client is or becomes an Excluded Person or engages in any illegal or barred activity.

*Coreporate se reserve le droit de mettre fin unilateralement aux services fournis aux Clients sans notice préalable, si un Client est engagé dans des activités illégales ou immorales.*

An Excluded Person includes those who have been imprisoned or found guilty of any criminal offence; Persons who have been proven to have acted in a fraudulent or dishonest manner in any civil proceedings; and Persons who have acted in any manner displaying moral turpitude.

*Les situation concernées dans le paragraphe ci-dessous étant les personnes emprisonnées ou qui ont été reconnu coupable d'acte criminel; des personnes qui ont agit de manière frauduleuse, malhonnête ou contraire à la morale.*

Illegal or barred activities include illegal or other activities related to money laundering, receiving the proceeds of drug trafficking, terrorist activities or criminal activities or trading with such countries which have been excluded by banks and financial institutions from time to time.

*La notion d'activité illégale comprend les activités liées au blanchiment d'argent, au trafic de drogue, aux activités terroristes et criminelles ou l'entretien de relations commerciales avec des pays qui ont été exclus par les banques ou d'autres institutions financières de manière régulière ou temporaire.*

Business activities not approved by Coreporate include, but are not limited to, industrial espionage, trading in arms and weapons, human beings, human or animal organs, biological substances or nuclear materials, pornography, gaming and any other purpose which is illegal under the laws of any place of incorporation or establishment of the Company or place in which it carries on business or other purposes deemed unacceptable to Coreporate.

*Les activités que désapprouve Coreporate incluent, sans être limité à cette liste, l'espionnage industriel, le commerce d'arme, d'être humain, d'organes humains ou animaux, de substance biologique ou radioactive, la pornographie, les jeux ou toute autre activité qui tombe sous le coup de la loi dans le lieu d'enregistrement de la société ou dans un endroit où la société conduit tout ou partie de ses affaires.*

## **Fees and Direct Costs / Frais de service et coûts**

Client undertakes to make payment of the negotiated and agreed Fees for Services charged by Coreporate upon Client receiving an invoice from Coreporate for the same. Fees are as stated in Coreporate's published Fee Schedule, which is subject to change from time to time.

*Le client s'engage à effectuer le paiement des frais de service à réception de la facture. Les frais sont mentionnés dans la liste de prix publiée sur le site, qui sont sujet à changement de temps à autres.*

Client undertakes to pay Coreporate in advance all Direct Costs, government duties, license fees or government fees of any nature relating to the Company. Coreporate will not be liable for any penalties, fines or other liabilities incurred by the Client or by the Company and the Client accepts full responsibility to pay these and indemnify Coreporate against any liability in respect of the same.

*Le Client s'engage à payer Coreporate en avance pour tout coût direct, frais gouvernementaux de toute nature liée à la société. Coreporate ne pourra être tenu pour responsable pour quelque pénalité, amendes ou toutes autres charges à devoir par le client ou par la société du client. Le client acceptant la pleine responsabilité de payer ou indemniser Coreporate contre tout dommage lié à son activité ou liée à la société du client.*

In the event Client fails to settle immediately the invoices issued by Coreporate, then Client authorizes Coreporate to deduct the Fees, Direct Costs and other fees from any account or funds under the control of Coreporate that belong to the Client.

*Dans le cas où le Client ne paie pas le ou les factures émises par Coreporate, le Client autorise Coreporate à déduire les frais, coûts ou autres charges sur tout type de fond dont Coreporate pourrait disposer de la part du Client.*

If Client does not require the Services provided by Coreporate, then Client shall advise Coreporate accordingly within thirty days of receipt of Coreporate's invoice for the forthcoming year's Services. If Client fails to notify Coreporate within the relevant thirty days, then Client shall be deemed to have agreed to pay Coreporate's invoice for the Services in full.

*Si le client ne désire plus bénéficier des services de Coreporate, le client doit alors aviser Coreporate dans les 30 jours à réception de la facture concernant les services pour l'année suivantes. Si le client ne notifie pas Coreporate dans ce laps de temps, le client devient alors redevable de la somme totale pour les services annuels de la période à venir.*

Coreporate will not refund monies paid for Services (regardless of the specified term of the relevant service). Coreporate reserves the right not to provide Services or to act on Client's instructions. If Coreporate ceases to provide Services or ceases to act for any reason whatever, Coreporate will not refund monies paid for the same.

*Coreporate ne remboursera pas les montants payés pour service rendu. Coreporate se réserve le droit de ne pas fournir de service ou de ne pas agir selon les instructions du Client. Si Coreporate cesse de fournir des services ou cesse d'agir quelque en soit la raison pour le compte du client, Coreporate ne pourra rembourser les montants payés en contre-partie.*

## Directors, Offices and Registered Office / Directeurs, Responsable et Bureau d'enregistrement

Directors and Officers will at all times consider requests from Client, but they will not be required to act in any manner which appears to them to be dishonest, illegal, improper or unethical.

*Les Directors, Responsables, employés et partenaires prendront en considération les requêtes du Client, mais ils ne seront pas obligés d'agir de quelconque manière paraissant malhonnête, illégale, incorrecte ou non-éthique.*

Coreporate will procure the resignation of Directors or Officers provided by nominees of Coreporate upon written request from Client.

*Coreporate enclenchera la démission des Directeurs ou Responsables servant de nominee suite à la demande écrite du Client.*

No reference shall be made to the registered office address (es) provided by Coreporate to Client's Company in any marketing or corporate materials, advertisements or public announcements without the specific written consent of Coreporate.

*Aucune référence ne doit faire mention de l'adresse d'enregistrement de la société fourni par Coreporate dans le cadre du support marketing ou corporate, de publicité, d'annonce officielle, de la société du Client sans consentement écrit de Coreporate ou de ces partenaires.*

Coreporate or the registered agent in the relevant jurisdiction may move their offices to another location and such a move may require changing of the registered office address (es) of the Company. Coreporate undertakes to give Client as much advance notice as possible of any such move, but it will not accept responsibility for any costs incurred by the Client as a result thereof.

*Coreporate ou l'agent enregistré dans une autre juridiction compétente peuvent changer l'adresse d'enregistrement de leur bureau. Coreporate communiquera au client autant en avance que possible sur ce changement, mais ne pourra être tenu pour responsable de quelconque coût intervenu à l'occasion de ce changement d'adresse.*

## Client's Responsibilities / Responsabilités du client

Client shall provide Coreporate with a copy of his/her passport for Coreporate's records. Coreporate shall retain the copy of Client's passport in strict confidence unless required to disclose the same to a bank or brokerage firm to open an account or by a competent court of law or otherwise instructed by the Client.

*Le Client doit fournir à Coreporate une copie de son passeport pour les archives de Coreporate. Coreporate gardera la copie du Client à titre confidentiel à moins de devoir fournir cette copie à une banque ou à une autre institution financière sur ordre du Client. Par ailleurs, nous nous reservons le droit de fournir cette pièce si une court de justice faisant loi contraint Coreporqte à fournir ces données.*

Client shall provide Coreporate with updated contact details and instructions regarding restrictions on communication matters.

*Le Client doit fournir à Coreporate ses coordonnées mis à jours ainsi que ses instructions pour permettre une communication aisée.*

Client shall pay his taxes in a timely manner. Coreporate does not include any accounting service, audit service or tax payment for its Client in his packages. Tax, late penalties, fines payment remain in any case Client's responsibility.

*Le Client doit payer ces taxes à temps. Coreporate n'inclut aucunement de service de comptabilité, de service d'audit ou le paiement de taxe dans ses packages. Le paiement de taxe, de pénalité de retard, d'amende reste la responsabilité du Client.*

Client shall not involve the Company in any unlawful act or undertaking as the same may be defined in various jurisdictions in which Client's Company does business. It shall be Client's sole responsibility to determine whether any such acts or undertakings are unlawful. Coreporate shall not be responsible for any unlawful act or undertaking in which the Client or Client's Company has been engaged.

*Le Client ne doit pas impliquer la société dans quelconques actes juridiquement condamnables quelle que soit la juridiction dans laquelle la société mène ses affaires. Il est de la seule responsabilité du Client de déterminer si de tels actes sont légales ou non. Coreporate se dégageant de toute responsabilité des agissements de ses Clients ou des Société de ses Clients.*

Client shall ensure that the Company has sufficient funds to meet its commitments to Coreporate and other third party suppliers of services and/or products in a timely manner. Coreporate shall not be responsible for financial commitments of Client's Company.

*Le Client doit s'assurer que la Société a suffisamment de moyen financier pour honorer ses engagements vis-à-vis de Coreporate Limited et de tout autre prestataire de bien ou de service avec lequel il s'est engagé. Coreporate ne sera pas tenu responsable pour tout engagement contracté par la Société du Client.*

Coreporate expressly disclaims any liability to the Client, the Company, and any third parties for any damage or loss to the Client, the Company or any other Person arising out of the use of the Company and/or Services by the Client or any other Person.

*Coreporate réfute expressement toute responsabilité envers le Client, la Société ou ou tout autre tiers partie pour tout dommage ou toute perte que le Client, la Société ou*

*tout autre personne lié à l'utilisation de la Société et/ou Services par le Client ou tout autre Personne.*

Client shall indemnify and hold harmless Coreporate, its affiliates and their directors, officers, employees and agents from and against all claims, actions, costs (including legal) and liabilities arising out of or relating to these Terms and Conditions of Business and the Services provided to the Company.

*Le Client doit indemniser et laisser Coreporate, ces affiliés, partenaires et ces directeurs, responsables, employés et agents exempts de toutes réclamations, actions, frais (y compris légal) et responsabilités liées à ces conditions générales de Services et aux services fournis à la société.*

## Confidentiality / Confidentialité

Coreporate will not divulge to any third party any information concerning the Company, its Owners, its Directors and Shareholders, without the prior consent of the Owner. This clause is inapplicable when Coreporate is compelled by law to disclose such information.

*Coreporate ne divulguera aux tiers aucune information concernant la Société, ses Propriétaires, ces Directeurs ou Actionnaires sans accord préalable de ses propriétaires. Cette clause étant cependant inapplicable lorsque Coreporate est contraint par la loi de révéler de telles informations.*

## General Provisions / Dispositions Générales

All instructions or requests concerning the affairs of the Company shall be given by the Client in writing to Coreporate. Coreporate may, at its sole discretion, agree to take action on any request or instruction given otherwise than in writing only on the express understanding that Coreporate shall not be liable in respect of any misunderstanding or error regarding the same.

*Toute instruction ou requête concernant les affaires de la Société doivent être donné par le Client à Coreporate par écrit. Coreporate acceptera, à sa seule discrétion, de prendre des mesures sur requête ou instruction donnée autrement que par écrit à la seule condition que Coreporate ne soit pas tenue pour responsable dans le cadre d'incompréhension ou d'erreur.*

All communications in relation to the administration of the Company shall be deemed to have been properly communicated to the Client if sent to the postal address, email address or facsimile as notified to Coreporate by the Client.

Coreporate shall not be liable for any failure to comply wholly or in part with any instructions received from the Client and shall not be responsible for consequences arising from non- receipt of instructions for any reason.

*Toute communication en relation avec l'administration de la Société sont considérée comme avoir été proprement communiqué lorsqu'envoyer par voie postale, email ou fax selon les détails envoyés par le client à Coreporate. Coreporate ne sera pas tenu pour responsable de toute erreur à se conformer pleinement ou partiellement avec les instructions du clients and ne sera pas tenu responsable des conséquences de la non reception ou l'absence d'envoi d'instruction.*

Coreporate provides information in its brochure, Website and other materials regarding offshore fiduciary services, investment advisory and commercial matters. Such information does not purport to be legal, tax or other professional advice.

*Coreporate fournit des informations générale dans ces brochures, sur son site internet ainsi que d'autres matériels concernant des services fiduciaires, d'investissement ou sur des questions commerciales. De telles informations ne doivent pas être considéré tels des conseils à portée légale, fiscales ou autre conseil à vocation professionnel. Merci de noter que certaines informations peuvent ne pas avoir été mise à jour, à ce titre, merci de vérifier vos informations via plusieurs sources.*

Where Coreporate receives mail, whether by the postal service, courier or other means on behalf of Client, Coreporate reserves the right to inspect the contents of such mail.

*Lorsque Coreporate reçoit du courrier, que cela soit par la poste, coursier ou d'autres moyens à destination du client, Coreporate se reserve le droit d'inspecter le contenu de ce courrier.*

## Validity / Validité

These Terms and Conditions of Business supersede all prior Terms and Conditions of Business whether oral or written and no prior notice is required to be given to Client or potential Clients.

*Ces Conditions Générales remplace toute Condition précédente communiquer autant à l'oral qu'à l'écrit. Aucune annonce n'est requise à l'endroit du client ou du client potentiel pour que ces conditions rentrent en force.*



## Termination of Services and Agreement / Fin de l'accord et des services fournis.

Any and all obligations of Coreporate shall cease forthwith if the Client shall fail to observe these Terms and Conditions of Business or if it comes to the attention of Coreporate that the Company is being used for activities other than the nature of business to be undertaken by the Company as provided by the Client in the Company Order Checklist.

*Toute obligation de Coreporate doit cesser si le client faillit dans son obligation de respecter les présentes conditions générale ou si Coreporate apprend que la Société est utilisée pour des activités autres que la nature d'activité décrite dans la «check list» lors de nos communication.*

## Dispute Resolution / Résolution des conflits

This Agreement shall be governed by and interpreted in accordance with the substantive laws of Hong Kong and all disputes arising in connection thereto shall be finally settled by the Hong Kong Arbitration Centre in accordance with its rules. For the avoidance of doubt the Client and Coreporate agree that the decision of such arbitration shall be binding on all parties to that arbitration.

*Cet accord est gouverné par et interprété en accord avec les lois de Hong Kong, tout conflit devront être résolu par le «Hong Kong Arbitration Centre» en accords avec ses règles. Pour éviter le moindre doute, le Client et Coreporate accepte par avance d'être contraint d'obéir à la décision d'arbitrage prise par le «Hong Kong Arbitration Centre».*

## Refund Policy / Règle de remboursement

Parking Services : the fee amount and service of our parking services (company secretary, register address etc.) are designed for whole year engagement. If client decided to quite, stop or change service provider during the year, regret no refund will be arranged.

*Concernant les services de parking, les frais et services incluant, mais non limité aux, «company secretary»/secrétaire officielle, adresse d'enregistrement, etc.) sont conçus pour un engagement d'un an. Si le client décide de changer, d'arrêter ou de changer*

*de fournisseur, nous regrettons de ne pouvoir effectuer de remboursement sur les périodes non-utilisées.*

## Document Preparation Fee / Frais de préparation de document

In the situation the Client gave instructions for document preparation, the Client can ask the cancellation of document preparation. Nevertheless, if these documents have already been prepared, the Client owe full payment for document preparation according to issued invoices.

If documents have been filled to a third party organisation (CR, IRD, or any other such organisation), then the customer will have to personally take in charge the cancellation fees or deregistration/closing fee for the procedure the Client is willing to perform.

*Dans le cas d'instructions données par un Client existant, le Client peut demander l'annulation de la rédaction de document. Cependant, si les documents ont déjà été préparé, le client sera alors redevable du montant du travail effectué. Par ailleurs, si une procédure est lancé auprès d'une quelconque autre organisation tiers (en particulier auprès de l'IRD ou du CR), alors le Client devra prendre à sa charge l'annulation ou la fermeture du fruit de la procédure engagée.*